

**Повна назва:** Інформаційні технології у перекладацької діяльності

**Статус:** Нормативна

**Мета:** розвиток здібностей студентів-перекладачів перекладати з однієї мови на іншу за допомогою спеціалізованих комп'ютерних програм на основі лекційної форми викладання та практичного використання сучасних інформаційних технологій при виконанні перекладу різноманітних текстів, розвиток умінь машинного перекладу, практичне володіння перекладацькими програмами, які використовуються для перекладу текстів у різноманітних галузях.

**Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:**

Тематичний план дисципліни «Інформаційні технології у перекладацької діяльності» складається з двох змістових модулів, кожен з яких поєднує в собі відносно окремий самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) лекційні заняття, на яких викладається теоретичний матеріал, наводяться практичні приклади; заняття проводяться з використанням технічних та програмних засобів;

2) практичні заняття, що передбачають підготовку і обговорення в аудиторії теоретичних та практичних питань з лінгво-стилістичних особливостей різних функціональних стилів та їх перекладу;

3) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих розділів теоретичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять.

### Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				
			Аудиторні				Самостійна робота студента
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні	
<b>Змістовий модуль 1. The Publicistic style</b>							
1	<b>Тема 1. The Definition of Information Technology</b>	4	1		1		2
	Purpose and types of Information Technology;				1		
	Classes of Information Technology;	5	1				3
	Cycle of translation process.	3			1		2
2	<b>Тема 2. Text Optical Recognition Programs</b>						
	The notion of Text Optical Recognition;	5			2		2
	History and technologies of Text Optical Recognition;	4		1	1		2
	Optical recognition	3		1	1		2

	programs.						
3	<b>Тема 3. Electronic Dictionaries</b>						
	The notion of Electronic Dictionaries; Classification of Electronic Dictionaries;	4	1		1		2
	Electronic dictionaries online and popular electronic dictionaries.	4	1		1		2
		3			1		2
4	<b>Тема 4. Translation Memory</b>						
	The notion of Translation Memory; Standarts and formats of TM programs;	5	1		2		2
	Popular TM systems.	4	1		1		2
		4			1		3
<b>Змістовий модуль 2. Machine Translation and CAT (Computer-assisted/aid translation)</b>							
5	<b>Тема 1. Machine Translation</b>						
	The notion of Machine Translation;	4	1		1		2
	History of Machine Translation;	4	1		1		2
	Algorithm of MT process.	3			1		2
6	<b>Тема 2. Machine Translation</b>						
	Requirements for the MT parameters;	5	1		2		2
	MT quality improvement;	4	1		1		2
	Statistical MT.	3			1		2
7	<b>Тема 3. CAT (Computer-assisted/aid translation)</b>						
	The notion of CAT (Computer-assisted/aid translation);	5	1		2		2
	General information about its work;	4	1		1		2
	CAT instruments; CAT on-line;	3			1		2
	Linguistic Software: types, programs;	3			1		2
	Translation in applied programmms.	4			2		2
	Всього	90	14		28		48

--	--	--	--	--	--	--	--

**Знання та навички:** студенти повинні знати:

- Основні положення теорії інформаційних технологій в сфері перекладу;
- Процеси отримання, перетворювання і відправлення інформації;
- Весь спектр інформаційно-технічних засобів в сфері перекладу; лінгвістичне програмне забезпечення;
- Роботу програм/систем-перекладачів, електронних словників, словників он-лайн, програм «пам'яті перекладу», програм машинного перекладу тощо.

**вміти:**

- вільно користуватись лінгвістичним програмним забезпеченням;
- розуміти широкий спектр досить складних та об'ємних текстів і розпізнавати імпліцитне значення;
- чітко, логічно, детально робити переклад на складні теми, демонструючи свідоме володіння лінгвістичним програмним забезпеченням ;
- ефективно і гнучко користуватись сучасними інформаційними технологіями у суспільному житті, навчанні та за професійними цілями.

**Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС):** На вивчення навчальної дисципліни відводиться 72 години / 2 кредитів ECTS.

**Види робіт:** Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; залік.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійних робіт, надання відповідей біля дошки, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань. Підсумковий контроль з дисципліни «Інформаційні технології у перекладацької діяльності» проводиться відповідно до навчального плану у вигляді іспиту в 7 триместрі, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

**Оцінювання:**

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Доповідь на сем. заняттях	5	2	10
Опитування на сем. заняттях	5	6	30
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної	5	2	10

роботи			
Загальна кількість балів			60
Іспит			40
Всього			100

**Викладач:**

Єлісєєва Світлана Валеріївна, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 15 років. Кількість виданих наукових праць – більше 30.

Сфера наукових інтересів – інформаційні технології в перекладацької діяльності, мовна локалізація, переклад функціональних стилів англійської мови.